Е. П. Рожнова

Тверской государственный университет

ОСОБЕННОСТИ РАБОТЫ С ХУДОЖЕСТВЕННЫМ СЛОВОМ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО В АУДИТОРИИ УЧАЩИХСЯ ИЗ СТРАН СРЕДНЕЙ АЗИИ

Аннотация

В данной статье предпринята попытка описания поэтапной работы с художественным текстом в процессе обучения русскому языку как иностранному. Автор рассматривает возможности работы с художественным словом с учётом фоновых знаний и формирования фоновых эмоций у учащихся одной национальной группы, а именно, представителей стран Средней Азии.

Ключевые слова: художественный текст; художественное слово; прагматическая информация; рецепция; фоновые знания; фоновые эмоции; устойчивый символ; иллюстративный комментарий.

Одним из важных аспектов при обучении русскому языку как иностранному является работа с художественным текстом. О важности и недостаточной работе с художественным словом говорят не только специалисты по методике преподавания русского языка как иностранного, но и преподаватели русского языка как родного. [4] Они отмечают, что за многочисленными видами грамматического разбора и бесконечным заучиванием слов, например, дети в школах не видят главного – эстетической ценности языка, которая наиболее ярко отражается в художественных текстах. Последние могут быть эффективно использованы на разных этапах занятий по русскому языку с иностранными студентами.

Обучение русскому языку иностранных учащихся осуществляется не только на учебных занятиях, но и в процессе внеаудиторной работы, которая планируется в трёх направлениях: подготовка и проведение очных и заочных экскурсий, научная работа учащихся по русскому языку, их участие в художественной самодеятельности. Последний вид работы, равно как и

внеаудиторное чтение, предполагает изучение произведений художественной литературы (тексты песен, стихи русских поэтов) и формирование у иностранных учащихся навыков выразительного чтения. Навыки выразительного чтения невозможно сформировать без «рецепции», то есть восприятия этической и эстетической ценности произведения, потому что, как утверждают психологи и лингвисты, первоначальное прочтение и понимание художественного текста обеспечивает его восприятие на уровне простой прагматической информации.[1] В связи с этим вспоминается часто цитируемый различными учёными пример, который приводил ещё А.А. Потебня: «Заезжий грек сидел на берегу моря и что-то напевал про себя, а потом слёзно заплакал. Русский попросил его перевести. Грек сказал: «Сидела птица, - не знаю, как назвать её по-русски, сидела она на горе, долго сидела, махнула крылом, полетела далеко, далеко через лес, далеко полетела. И всё тут: по-русски не выходит, а по-гречески очень жалко». [3,83] Этот пример свидетельствует о том, что даже при точном понимании иноязычного и инонационального текста часто отсутствует художественное восприятие, то есть «понимание возможно без рецепции, но рецепции без понимания не бывает». [3, 90] Для того чтобы читатель мог участвовать в диалоге с писателем (а без такого читательского отклика не мыслится эстетическое сопереживание), ему нужна специальная подготовка и, прежде всего, определённые фоновые знания. Фоновые знания представляют собой сведения, показывающие принадлежность человека к определённой национальной культуре. Они обязательно знакомы людям одной национальной общности, но неизвестны представителям другой национальной культуры.

В этих условиях очень важно заставить подготовленный преподавателем учебный материал работать с полной отдачей на создание не только фоновых знаний, но и фоновых эмоций. Фоновые эмоции – условный термин, предложенный Е.М. Верещагиным и В.Г. Костомаровым. Он обозначает ту сложную гамму чувств, которую вызывает в душе читателя художественный образ, и которая невозможна без того, чтобы читатель не добавил многого от

себя. Под воздействием художественного слова в воображении опытного читателя возникают живые картины-образы. «Читатель представляет все, что описывается в тексте, так, как будто наблюдает за реальной действительностью, при этом художественная картина жизни воздействует гораздо сильнее, чем реальная жизнь, поскольку уже несет в себе отбор и оценку жизненных явлений автором». [2, 40]

Для того чтобы понимать произведение, надо знать его художественную природу, в том числе и устойчивую символику, которая пришла в литературу из устного народного творчества, и которой особенно широко пользуются поэты. Устойчивый символ сам по себе настраивает читателя или слушателя на определённый эмоциональный лад, обеспечивает глубокое эстетическое сопереживание. Например, устойчивый символ русского народного творчества «белая берёза» – девушка или молодая женщина – в современной поэзии стал не просто символом чистоты и красоты, но и символом Родины. Дуб – извечный символ мужской силы и крепости. Осина заслужила недобрую, мрачную славу: лютому врагу обычно желают на могилу не просто кол, а кол осиновый. В художественном творчестве, например, казахов и киргизов – свои символы: два тополя – это влюблённые, ставшие жертвой несправедливых общественных отношений; возвращающийся рассёдланный конь символизирует несчастье; а горы – это символ красоты, могущества и силы.

Особенно трудно вызвать у иностранных учащихся эстетическое сопереживание при заучивании лирических стихотворений. Первая трудность состоит в том, что стихотворные тексты содержат большое количество лексики, незнакомой учащимся. Вторая заключается в том, что в сознание слушателей вторгается мир образов, совершенно им незнакомых. В этих условиях особую роль приобретают фоновые знания и фоновые эмоции, создать которые во многом помогут произведения смежных искусств и, прежде всего, живописи. Так, подготавливая учебные материалы к беседе на тему «Времена года в русской поэзии, музыке и живописи», целесообразно создать электронное пособие в виде иллюстративно-текстовых монтажей к художественному

произведению, которое иностранные учащиеся будут выразительно читать перед аудиторией.

Возьмём для примера отрывок из романа А.С.Пушкина «Евгений Онегин» - «Осень»:

Уж небо осенью дышало,
Уж реже солнышко блистало,
Короче становился день,
Лесов таинственная сень
С печальным шумом обнажалась,
Ложился на поля туман,
Гусей крикливых караван
Тянулся к югу: приближалась
Довольно скучная пора;
Стоял ноябрь уж у двора.

В этой чудесной лирической миниатюре легко выделяется ряд микрообразов, каждый из которых можно проиллюстрировать, причём число монтажей не должно превышать установленного оптимального числа (7 - 2), которое связано с пределами наших способностей перерабатывать информацию.[5] Таким образом, изготавливается электронное пособие в виде книжечки из пяти листов, на которых размещены репродукции с картин русских художников в сопровождении пушкинского текста с проставленными в словах ударениями и выделенной красным цветом активной лексикой. Практически к каждой строке пушкинского текста подобраны репродукции с картин художников, писавших природу в манере, близкой А.С.Пушкину. И хотя многие из них не были современниками великого поэта, картины этих художников удивительно гармонируют с миром пушкинских образов. Это объясняется тем, что «формирование и утверждение национального реалистического пейзажа происходило в России в те годы, когда в отечественной литературе он уже был создан, то есть после гибели А.С.Пушкина, который ввёл его в литературу и тем самым оказал хотя и

опосредствованное, но бесспорное влияние на русскую пейзажную живопись». [6, 63] Отсюда та естественная связь, которая существует между пейзажной лирикой А.С.Пушкина и художественными полотнами И.С.Остроухова, К.А.Коровина, И.И.Левитана и других художников, создававших свои шедевры во второй половине XIX века.

Количество репродукций, иллюстрирующих ту или иную строку, зависит от того, находится ли образ в движении или перед нами застывшая картина. Например, для того, чтобы вызвать у слушателей ассоциацию печального шума осеннего листопада, трансформирован приём кинематографа: быстрая смена «кадриков» создаёт впечатление движения. Строка «Лесов таинственная сень С печальным шумом обнажалась» иллюстрируется тремя картинами, расположенными уступами в такой последовательности: И.С.Остроухов «Золотая осень», К.А. Коровин «Аллея в Жуковке», Е.Е. Волков «Октябрь». Несомненно, живописная сочность и многоцветность репродукций, использованных в монтаже, несколько отделяет их от лёгкого словесного рисунка А.С.Пушкина. Но в то же время именно она помогает иностранным учащимся увидеть осенний лес, одетым «в багрец и золото», караван «крикливых» гусей в осеннем небе; услышать печальный шум падающей листвы. Но главное – картины обогащают их русскую речь красочными эпитетами: листья – золотые, гуси – крикливые, шум – печальный, туман – густой, осенняя пора – скучная, дождливая. Таким образом, иллюстративный комментарий, предполагающий кропотливую словарную работу, влияет на речевое развитие учащихся, обогащает их язык авторскими эпитетами, метафорами, сравнениями.

Далеко не всякое поэтическое произведение, подобно отрывку «Осень», так удачно делится на ряд «микрообразов», каждый из которых можно проиллюстрировать. Большинство художественных текстов не поддаётся наглядному внутреннему членению. Признавая наглядность одним из наиболее эффективных способов создания фоновых представлений, следует назвать и другие методы, прежде всего – словесное рисование. Выбор момента для

словесного рисования определяется жанром художественного произведения и доступностью задания для данной аудитории. В тех случаях, когда это возможно, на помощь учащимся приходят образцы смежных искусств, созданные в русле родной для слушателей национальной культуры. Например, старинная восточная легенда о происхождении озера Иссык-Куль (не захотела красавица выйти замуж за жестокого хана и бросилась со скалы. Там, где упала она, появилось чистое и горячее, как сердце девушки, озеро …) поможет уроженцам Средней Азии успешно справиться с созданием словесного портрета утренней Зари при изучении отрывка из произведения М.Ю.Лермонтова «Песня про купца Калашникова …»:

Над Москвой великой, златоглавою,
Над стеной кремлёвской белокаменной
Из-за дальних лесов, из-за синих гор,
По тесовым кровелькам играючи,
Тучки серые разгоняючи,
Заря алая подымается.
Разметала кудри золотистые,
Умывается снегами рассыпчатыми;
Как красавица, глядя в зеркальцо,
В небо чистое смотрит, улыбается.

И в первом, и во втором случае использован приём олицетворения (молодая девушка – озеро и утренняя зимняя заря в виде юной красавицы). Рассказ преподавателя с демонстрацией произведений живописи и цветных фотографий закрепит в сознании слушателей фоновые представления о златоглавой Москве, о белокаменной кремлёвской стене, о кровельках тесовых. А устное словесное рисование лучше всего поможет воссоздать образ утренней Зари.

Учитывая недостаточную языковую подготовку учащихся (особенно на довузовском этапе обучения), эту работу следует проводить под руководством преподавателя. Уяснив, как следует строить предложения – сравнения,

учащиеся с помощью наводящих вопросов рисуют словесный портрет красавицы – Зари. У неё «кудри золотистые» (кудри, как золото). «Умывается снегами рассыпчатыми» (значит, лицо белое, как снег; румяное, как яблоко). «В небо чистое смотрит, улыбается» (рисуем глаза красавицы и её улыбку). Глаза синие (голубые), как «чистое небо», губы алые (как лепестки розы), зубы жемчужные (зубы, как жемчуг). Затем каждый из учащихся, используя коллективно составленные сравнения, устно рисует портрет красавицы-Зари.

Работая в указанном направлении, преподаватель испытывает две трудности. Первая заключается в различном оформлении сравнений в русском и родном для учащихся языке. Например, традиционное в киргизской поэзии сравнение «глаза, как смородины» буквально переводится «смородиноподобные глаза». Вторая трудность состоит в необычности русских сравнений для иностранцев. Нарисованный ими под руководством преподавателя портрет Зари не соответствует канонам восточной красавицы: черноглазой, чернобровой, черноволосой и луноликой. Однако словесный рисунок учащимся нравится, то есть происходит приобщение иностранных учащихся к традициям новой для них художественной культуры.

Работа с художественным текстом – это долгий и трудный путь, который всё же необходимо пройти, чтобы понять всю красоту и силу писательского слова. Ни в коем случае не стоит сразу читать текст на иностранном языке. На первом этапе аудитория должна прослушать выразительное чтение художественного текста на русском языке в хорошем исполнении. Пусть иностранные учащиеся не уловят смысла текста, но они услышат удивительную и неповторимую мелодию звучащей речи. И это будет первый шаг.

Второй этап предполагает работу с отдельной лексикой. Необходимо выбрать слова таким образом, чтобы они составили целую картину художественной реалии. Вспомним о силе номинативных предложений в поэзии Александра Блока: «Ночь, улица, фонарь, аптека. Бессмысленный и тусклый свет".

Третий этап включает формирование навыков выразительного чтения отрывков из художественного текста или отдельных предложений в зависимости от уровня подготовленности аудитории.

Четвёртый этап предполагает письмо по памяти: учащимся предлагают написать запомнившиеся слова или предложения. А итогом такой работы может стать заучивание текста (или отдельных отрывков) наизусть и обязательное выступление перед аудиторией, после которого преподаватель сможет оценить результат совместной работы.

Подводя итог вышесказанному, следует отметить, что «полноценное общение с искусством требует восприятия слова как средства создания художественного образа, т.е. в соответствии с той функцией, которую выполняют в данном художественном произведении данные изобразительно-выразительные средства языка». [2,40] Работа по ознакомлению с особенностями художественного текста невозможна без сообщения определённых фоновых знаний учащимся-иностранцам, равно как и создания определённых фоновых эмоций. И на помощь здесь приходят смежные с литературой области искусств, например, живопись. Художественное слово способно воздействовать на читателя так, что он видит за художественным произведением реальный мир, а герои этого художественного произведения становятся живыми. Но происходит подобное только с опытным читателем. Поэтому главная задача, которая стоит перед преподавателем – это постепенное превращение наших иностранных учащихся в опытных читателей, истинных ценителей красоты и неповторимости русского слова. А это, в свою очередь, является важной предпосылкой для успешного овладения русским языком как иностранным.

Список литературы

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. – М.: Индрик, 2005.
2. Воюшина М.П. Формирование системы читательских умений в процессе анализа художественного произведения. // Начальная школа 2004 №3, С. 39-43
3. Потебня А.А. Мысль и язык. М.: Лабиринт, 2007.
4. Ковалева С. А.. Изобразительно-выразительные средства языка художественного текста на уроках русского языка в 5-7 классах. [Электронный ресурс]. 2014. URL: https://nsportal.ru/shkola/russkiy-yazyk/library/2014/11/12/izobrazitelno-vyrazitelnye-sredstva-yazyka-khudozhestvennogo (дата обращения: 11.11.2021)
5. Миллер Дж. Магическое число семь плюс или минус два. Психология памяти. М., 2000.
6. Пигарев К. Русская литература и изобразительное искусство. Очерки о русском национальном пейзаже XIX века. М., 1972.
7. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. Л.: Наука, 1974.

Elena P. Rozhnova

THE PARTICULARITIES OF WORKING WITH THE LITERARY WORD IN LESSONS OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE IN AN AUDIENCE OF STUDENTS FROM CENTRAL ASIAN COUNTRIES

Abstract

This article is an attempt to describe step-by-step work with a fiction text in the process of teaching Russian as a foreign language. The author considers the possibilities to work with the literary word taking into account background knowledge and formation of background emotions of the students from one national group, namely, natives of Central Asia.

Keywords: fiction text; fiction word; pragmatic information; reception; background knowledge; background emotion; sustained symbol; illustrative commentary.

Сведения об авторе:

Рожнова Елена Петровна, к. филол. наук, ст. преподаватель, Тверской государственный университет, Тверь, Россия; e-mail: epr27@mail.ru

О.В. Румянцева
МГИМО МИД России

ВОЗМОЖНОСТИ РАЗВИТИЯ SOFT SKILLS СТУДЕНТОВ В КУРСЕ РКИ

Аннотация

На современном рынке труда существует запрос на всесторонне развитых специалистов, которые не только профессиональны, но и обладают различными soft skills. В данной статье обозначена проблема формирования soft skills у иностранных студентов в курсе преподавания русского языка. Предложена технология формирования soft skills с помощью анализа сценария русского речевого общения в курсе русского языка как иностранного.

Ключевые слова: soft skills, РКИ, иностранные студенты, сценарий русского речевого общения

Современные высокие требования, предъявляемые к выпускнику университета, диктуются рынком труда. Существует спрос на талантливых молодых специалистов, обладающих не только конкретными знаниями, но и различными soft skills. Западными учеными доказано, что технические навыки и знания составляют около 15% причин, по которым человек получает работу,